

[...]

32.453/II/PN

[...]

Ter zitting van 19 april 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat het tijdschrift "Intense", nr.2 van mei 2000 niet in overeenstemming met de taalwetgeving gesteld is. Dit tijdschrift wordt uitgegeven door "Sportfonds van Brussel vzw" en het 'éditorial' werd geschreven door de schepen van sport Olivier Maingain. Het 'éditorial' is enkel in het Frans en het Engels gesteld, de inhoudstafel enkel in het Frans, en de rest van het tijdschrift is drietalig Frans-Engels-Nederlands, waarbij het Frans steeds voorrang krijgt en het Nederlands en het Engels in een kleiner lettertype staan afgedrukt.

Bovendien verzoekt de klager de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

*

* *

Bij brieven van 13 december 2000 en 1 februari 2001 vroeg de VCT u haar de redenen te willen meedelen van deze eentalig Franse en drietalig Nederlands-Frans-Engelse teksten.

Tot op heden mocht de VCT daar geen antwoord op ontvangen.

*

* *

Op 17 februari 1999 onderzocht de VCT een klacht tegen de Stad Brussel, die sloeg op het feit dat de statuten van de vzw "Sportfonds van Brussel" enkel in het Frans in het Belgisch Staatsblad waren gepubliceerd (advies nr.31.127/II/PN).

Aangezien de Stad Brussel niet had geantwoord op de verscheidene vragen om inlichtingen die de VCT haar bij brief had toegestuurd, had de VCT zich gebaseerd op het onderzoek van de statuten van de betrokken vzw om een advies uit te brengen, en had zij zich in onderstaande zin uitgesproken.

"Uit de statuten van de vzw "Fonds sportif de Bruxelles" blijkt:

- dat de vereniging "Fonds sportif de Bruxelles" bestaat uit vertegenwoordigers van het schepencollege, van de gemeenteraad, en van ambtenaren van de Stad Brussel;*
- dat zij tot doel heeft: het bevorderen, onder de ruimst mogelijke vorm, van het tot stand brengen van sportgebeurtenissen en van de medewerking van de stad aan elk gebeuren van die aard [...].*

De VCT stelt derhalve dat de vzw "Fonds sportif de Bruxelles" uitgaat van de stad en onderworpen is aan de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het

gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), conform artikel 1, § 1, 2°, van de voornoemde wetten.

*
* *

In haar advies nr.32.497/II/PN van 14 december 2000 bevestigt de VCT haar voornoemde advies.

*
* *

Het tijdschrift “Intense” dient beschouwd te worden als een mededeling aan het publiek en dient aan dezelfde taalvoorschriften te voldoen als de gemeentelijke informatiebladen van Brussel-Hoofdstad.

*
* *

Wat de gemeentelijke informatiebladen betreft heeft de VCT steeds het volgende gesteld: Krachtens artikel 18 (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

*
* *

De VCT stelt vast dat het tijdschrift “Intense” van mei 2000 niet in overeenstemming met de taalwetgeving gesteld is.

Het ‘éditorial’ en de inhoudstafel dienden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Bovendien moeten de teksten op voet van strikte gelijkheid geplaatst worden, d.w.z. dezelfde inhoud hebben en in hetzelfde lettertype gesteld zijn.

Wat de Engelstalige teksten betreft oordeelt de VCT dat zij, gelet op het internationale karakter van Brussel-Hoofdstad en de inhoud en het thema van de teksten, nl. “Euro 2000” en

een tentoonstelling over de geschiedenis en de cultuur van de 20^{ste} eeuw, geen overtreding van de taalwetgeving inhouden, op voorwaarde dat zij een vertaling zijn van de Nederlandstalige en de Franstalige teksten en dat boven de anderstalige teksten het woord “vertaling-traduction” vermeld wordt.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond voor wat het ontbreken van de Nederlandstalige versie van het ‘éditorial’ en de inhoudstafel betreft en voor wat het ontbreken van het woord “vertaling-traduction” boven de Engelstalige teksten betreft.

In het licht van de in het dossier vervatte gegevens, oordeelt de VCT, dat het niet opportuun is gebruik te maken van haar subrogatierecht.

De VCT vraagt u haar, binnen de 2 maanden, het gevolg mede te delen dat u aan haar advies zal geven.